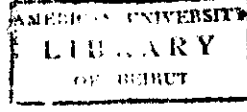


ARABIC 225
TRANSLATION

Prof. Saleh Said Agha

Final Examination

13 June 2003



العربية ٢٢٥

الترجمة

د. صالح سعيد آغا

الامتحان النهائي

١٣ حزيران ٢٠٠٣

Time: Open (120-180 mins)

الوقت: (من ١٢٠ إلى ١٨٠ دقيقة)

Student's Name _____

اسم الطالب/ة _____

ورقة الأسئلة

١- غرس قوم نخلا في أرض قوم براح، فاخصموا إلى عمر بن عبد العزيز، فقال لأصحاب الأرض: أعطوهم قيمة النخل وخذوا النخل؛ فإن أبيتم دفع إليكم أصحاب النخل قيمة الأرض براحاً.

(الخراج، يحيى بن آدم)

(٢٥ كلمة تقريباً)

٢- ركب محسن القطار التالي، وما كاد يستقر في مقعده قرب النافذة حتى انزل عن بقية المسافرين وغرق في خيالاته وتذكاراته. ثم التفت إلى رفاقه في العربة فإذا هم عديدون حتى امتلأت بهم ولم يبق فيها محل خال. ولم يلبث أن أطل عليهم رجل ضخم الجسم فافسح له أحد الركاب، مكاناً بجانبه حاشراً نفسه والآخرين. فشكره الرجل الضخم وقال: لو أن هذا حدث في أوروبا لما تحرك أحد من المسافرين ولو كانت تجمعه والقادم صلة معرفة وصدقة! فهو لن ينقص من راحته لأجل أحد مهما يكن.

(توفيق الحكيم، عودة الروح، ٧-٥/٢، بتصريف)

(٨٥ كلمة تقريباً)

3- The more deeply scientists see into the secrets of the universe, you'd expect, the more God would fade away from their hearts and minds. But that's not how it went for Allan Sandage. Now slightly stooped and white-haired at 72, Sandage has spent a professional life time coaxing secrets out of the stars.

("Science Finds God", by Sharon Begley, *Newsweek*, July 27, 1998. App. 50 words)

4- For a long time, works of literature were almost entirely missing from the translation programs from European into Middle-Eastern languages, but this began to change at the turn of the eighteenth/nineteenth centuries. By that time, readers of virtually any European language had access, through translations, to a considerable body of Arabic and Persian and, to a lesser extent, Turkish literature; to works of history, poetry, belles lettres, and many other things. In contrast, literally nothing of European literature was available in Arabic, Persian, or Turkish: not Shakespeare, not Dante, nor any other European writer apart, as noted, from some historical works — and even those were few and limited.

(Bernard Lewis, *What Went Wrong?*, p. 145)

(App. 110 words)